THE CODEX OF CHOLULA:
A PRELIMINARY STUDY

PART II

BENTE BITTMANN SIMONS

macaly Visorey Cos tic teocoytlaxamicalli
Don Marcelino Acapixohuatzin ca nican quittazque, in onicmacac in
Virrey costic teocuitla xamicalii.

Here they will see how I, Don Marcelino Acapixohuatzin, gave the
Viceroy golden bars.

As in the former legend, neither Don Marcelino nor the Viceroy can
be identified. Xamicalii means “brick,” but here it must refer to either golden
bars or other golden objects of a similar shape.

III-A3.
CaniCan tiquinCelique totatzin co . tic namicque Viçorey D Anto
DemenDos
Do Marçe
lino

Ca nican tiquincelique. Totahtzin . c oticnamique Virrey Don
Antonio de Mendoza. Don Marcelino.

We received them here . . . Our father, the Viceroy Don Antonio
de Mendoza we met. Don Marcelino.

This may refer to the Viceroy’s stay in Cholula just before leaving Mexico.
It was there he met the new viceroy, Don Luis de Velasco.61

III-A4.
yniquncahualtiqui yn maxtlatl y nicquahuitl yn Chimali y quach
hualmo huiCac Viçorey Do loyç De Velaç co Ano 1564

In oquincahualtique in maxtlatl, in itzuahuitl, in chimalli, icuac
hualmohuicac Virrey Don Luis de Velasco año 1564.

289
They . . . breech-clouts, obsidian swords, and shields, when the Viceroy Don Luis de Velasco came in the year 1564.

At least two different interpretations can be given to the above. Cahualtia may mean "prohibit," in which case the use of the mentioned objects was forbidden the Indians. However, cahuì means "remain," and tlacahuì can be "pay tribute," "leave with," "abandon," or "wear," and the natives could have brought the Viceroy these things, or perhaps worn them at dances in his honour. From the above it would appear that Don Luis de Velasco actually came to Cholula during his last year in office. Cholula must still have been an important town in these days, since for instance Mendoza had arranged to meet his successor there, rather than in the Spanish town of Puebla. (See III-A3.)

III-A5.

ynoquinmaca Co qua Comalli yxa cahuelextli han y ni Cuac huamohuicac Visorey Do martin Viques 1568

In oquinmacaco . . . , in icuac hualmohuicac Virrey Don Martin Enríquez 1568.

They came to give them . . . , when the Viceroy Don Martin Enríquez came in 1568.

There is no indication as to who gave these objects to whom, only that it happened in 1568, when the Viceroy came, perhaps to Mexico, perhaps to Cholula. The year for the arrival of Don Martin Enríquez de Almansa in New Spain is correct. Cuauhcomalli are "comales of wood," but in this case the word must refer to some other objects, perhaps shields. It may possibly be another word for cuauhchontli: pulpit. Xacahuelextli (xacalli—huelyexcantli?) may be another word for xacalquauiztli: the upper part of a roof. In that case the legend might refer to the construction or repair of a church, but the above interpretation is very doubtful. It is also possible that the word should read tlacahualaiztli, i.e. tribute.

III-A6.

San Francisco teopixque in acico.

The Franciscan priests arrived.

The text is placed immediately above a picture of two monks in front of whom is a kneeling figure, presumably an Indian. We do not know when the Franciscans first came to Cholula, but only that they had a convent there by 1529, and that it was later than those at Huexotzinco and Tlaxcala.

III-A7.

Rio Atoyac. This river runs across the entire eastern part of the codex, and forms the border between the adjoining territories of the Cities of Puebla and Cholula.
Codex of Cholula

III-A8.
Coaqualocan.
Cuacualoyan.

Santiago Cuacualoyan or Guacualoyan is the name of an hacienda, situated on the River Atoyac, about three kilometers northeast of Ocotlán. It is shown on present-day maps, and the name also occurs in an eighteenth century landsuit.64

III-A9.
CotonanCo
Coronango.

Santa María Coronango is the chief town of the municipality of the same name. It is situated about two and a half kilometers northeast of Ocotlán, on a small hill, at the foot of which runs a river.

III-A10.
Cuitlizcotecpan
Cuitlizco tecpan.
The tecpan or government building of Cuitlizco.

In this and the following five sections are pictured and named some of the ancient cabeceras and wards of Cholula. Few of these names are used today. The people of Cholula usually refer to the various divisions of their city by their saints' names only. According to Torquemada pre-Hispanic Cholula was divided into six great wards,65 and this division continued into colonial times as indicated by Gabriel Rojas66 and other sixteenth century writers. In this connection it is interesting to note that many of the names of the wards correspond to those of the calpulli established in Cholula by the Tolteca-Chichimeca and others.67

In “Suma de visitas” Cuylisico (sic) is mentioned as a ward in the cabecera of Santiago of Cholula.68

III-A11.
Çoquitla.
Zoquitla.

Zoquitla means “place of mud.” The legend refers to a spring from which flows a small river, a tributary of the Atoyac. It may be in the vicinity of the village of San Martín Zoquiapan, in the municipio of Coronanco.

III-A12.
metlapanaapan
Metlapanapan.

Rio Metlapanapan is a tributary of the Atoyac, and runs east and north of Cholula.

III-A13.
mihuacan
Mihuacan.

San Antonio Mihuacan, in the municipio of Coronango. (See Section I-A7.)
Tlacocan

III-A14.
Ocotlan
San Francisco Ocotlan, in the municipio of Coronango in the former district of Cholula.

III-A15.
Otítlaxcallan
Otli Tlaxcallan.
Road to Tlaxcala.

The text refers to a road, leading from Cholula towards the north to Tlaxcala. This road is also shown on the map attached to the “Descripción” by Rojas.69

III-A16.
quahuitenco.
... An unidentified settlement south of Coronango. “Place at the edge of the wood”?

III-A17.
tzauhyocan
Zauhyocan.
“Place where they have glue.” A small hill situated north of Río Metlapapan.

III-A18.
tecapan quieva
Tecpan Tenanquiahuac?
The government building of Tenanquiahuac?

The legend is placed close to the picture of the building on which the name is also written. The barrio of Tenanquiahuac was the “royal home” of the Marcelino family, whose members were the governors, judges, and fiscales of Cholula. It was for this family that the Codex of Cholula was made by Fray Gabriel de Santa María in the time of Don Gabriel Marcelino. (See II-B4.) Tenanquiahuac means “place of the suburb” or “place of the gate or entrance of the wall.” The etymology indicates that the ward was outside the actual city. The name is not known in Cholula today, but “Suma de visitas” has a ward of San Andrés called Aquiahuac which still exists under the name of San Juan Aquiahuac.70 It may possibly be that Aquiahuac was at one time known as Tenanquiahuac. The ward, however, in the municipality of San Andrés is situated east of the large pyramid near some springs known as “the springs of Aquiahuac.” If Tenanquiahuac were Aquiahuac, it should have been placed somewhere in the neighbourhood of the spring and reeds behind the pyramid in Section III-B.
III-A19.

tenanqui auac
Tenanquiahuan. The legend is written on the tecpan of this ward. (See above.)

III-A20.
	tollan
tlacpac.
	Tollan tlapac.

"Above Tollan, upon Tollan," "above the metropolis," or "above the place of the rushes" (see III-B4, IV-C1)? Tlacpac may also possibly be the ward of Tlaquipaque, in the cabecera of Tequepa (sic), presumably Tecpan in Cholula.71

III-A21.
yçquen tla
Ixquentla.

Ixquentla refers to a building, probably the tecpan of this ward. It is mentioned in "Suma de visitas" as belonging to the cabecera of Santiago Cholula.72 Two pre-Hispanic buildings called Ixquentla are shown on a map made by Luis Cuautle Gómez.73 It is interesting to note how each "tecpan" of the codex is depicted in a different manner. Some are obviously larger than others, some have towers, and on some the windows are shown. Some are clearly made of stone or brick, where as others seem to be of wood or painted.

Section III-B.

III-B1.

De 1521 Ilamateuhtli descubrió la traición a 3 de agosto.
De 1521 Ilamateuhtli escubrió la traición a 3 de agosto.

In 1521 Ilamateuhtli discovered the treason on the third of August.

The above text is written entirely in Spanish, and again the question of the identity of the writer of the document is posed. Was he an Indian who had learnt some Spanish and the use of European letters? Or perhaps a Spaniard who knew Nahuatl? However, there are mistakes in the Spanish as well as the Nahuatl, but they might, of course, have been made by the copyist.

Ilamateuhtli means "old queen" or "old principal." It was also the name of a goddess, but in this document I believe it was used as a personal name or perhaps a title given to the wife of the principal ruler of Cholula, or to those of the six nobles. Gabriel Rojas relates that the city was governed by two High Priests, whereas Torquemada states that the priests were members of the council of nobles.

The author of the document appears to be wrong about his dates. This is of course perfectly understandable, especially if he was trying to correlate dates from the indigenous calendar with those of the European system. His hypothetical sources might also have been mistaken. The event referred to is presumably
that which took place when the Spaniards first arrived in Cholula from Tlaxcala in October, 1519. The so-called massacre or punishment of the Cholultecas happened a few days latter, as punishment for their supposed treason. Apart from Boturini, who based his information on the Codex of Cholula, the name of the “old woman, wife of a cacique” who told Malinche about the plans made against the lives of the Spaniards has not been given in any of the historical documents referring to the event.

Immediately below the text, there is a picture of Malinche or Marina, holding hands with Cortés on one side and Doña Maria Ilamateuhtli on the other. Cortés seems to be carrying a banner in his left hand. On three sides they are surrounded by scenes from the massacre, very realistically painted: Indians, scantily dressed, with their obsidian swords, shields, or bows and arrows, and the Spaniards, one of which is on horseback, with their characteristic arms of war. As noted by de la Maza, these paintings bear a striking similarity to those in the Lienzo of Tlaxcala. Apart from the general scenes of battle, which are very similar in the two codices, Marina is wearing an almost identical checkered huipil, and the two horses and their riders are very much alike. I think we can safely assume that the maker of the Codex of Cholula had seen the Lienzo of Tlaxcala. Frans Blom has described another document which also seems to have been inspired by the “Lienzo of Tlaxcala.” It is the “Lienzo of Analco, Oaxaca,” a colonial map, painted on cloth. Apart from geographical features, it also shows a massacre with all its cruelties which takes place in a large city with a pyramid, fighting Indians and Spaniards, and a picture of Malinche and Cortés. All the figures are in miniature, and some of the Spaniards are on horseback. From the description and a few drawings given by Blom this lienzo also appears to be very similar to the Codex of Cholula. Blom thinks that it may actually show the massacre in Cholula, or possibly the conquest in Oaxaca by the troops of Gaspar Pacheco. As he was only able to consult the document for a short while, and as it bears no glyphs or text, he could not determine which.

III-B2.

ytectecal calcala quico S faco teo pix que 1549
Itech teocalcallaquito San Francisco teopixque 1549.
The Franciscan priests came to enter the church in 1549.

The Franciscans were in Cholula long before 1549. (See III-A6.) The text possibly refers to the foundation of San Gabriel Cholula in 1549, and that may be the building represented immediately below.

III-B3.

la reyna testa cuiDd Da maria llama teuhtli marcerino
La reina de esta cuidad Dona Maria Ilamateuhtli. Marcelino.

Queen of this city was Doña María Ilamateuhtli. Marcelino.

Here, as in many others of the texts, one wonders why the writer used Spanish words when perfectly adequate ones existed in Nahuatl. Was Ilamateuhtli really the wife of the supreme ruler of Cholula, or was she merely married to one of the principals of the ward of Tenanquiahuac and later glorified as “queen”
by her descendants, the "Marcelino" family, The text is signed by Marcelino, but there is no way of knowing which of the many mentioned by this name in the codex.

III-B4.

tlolan chololan tla chihual te pec
Tollan Cholollan Tlachihualtepec.
The artificial hill of Tula-Cholula.

The text may also be translated “the metropolis of Cholula in the place of the artificial hill.” “Tollan” with the meaning of “metropolis” has been used for Tenochtitlan, as well as for three other great cities in Mesoamerica; Teotihuacán, Cholula, and Tula, Hgo. Tollan Cholollan or Cholula had close connections, as indicated by both documents and archeological studies with Teotihuacán and Tula (see IV-C1), and the three cities were probably inhabited by peoples with common cultural roots, the “Toltecs,” the great artists and masterbuilders. “Tollan” appears several times in this codex, and although it can perhaps not be considered a very authentic historical source, it does once more bring to mind the question of the “Tollan” of the historical sources. Does it perhaps not after all primarily refer to Teotihuacán and/ or Cholula rather than Tula in Hidalgo? Or a city even earlier than Teotihuacán? The most likely explanation of this whole question is probably that the historical sources had their “Tollans” confused. Tollan may of course simply mean “place of rushes,” and “donde están los tules blancos” is one of the ancient names for Cholula.

Tlachihualtepec or Tlachihualtepetl have also been used in the historical sources to designate that ancient city, as for example in the “Historia Tolteca-Chichimeca,” and in the “Descripción de Cholula” by Gabriel Rojas.

The large pyramid of Cholula is placed approximately in the center of the codex. A road leads up to the top of the mound, the upper part of which is shown to be constructed of adobe bricks or stone. There is, however, nothing on top of the pyramid: no hermitage as suggested by the comments on the codex by Boturini, and not even a cross. The first hermitage to Nuestra Señora de los Remedios was built in 1594, but as it does not appear here, and as the translations given by Boturini of the Nahuatl text on the original codex may be wrong, there is no definite evidence for dating the codex to 1594 or later as suggested by Bandelier.

III-B5.

yn nixquixtin ne cocatlacatlaca camochiy yaohuan in Cortes çan iquich
In iquichtin necoc atlahcatlaca. Ca mochi yaohuan in Cortes, zan
iquich.
All were on both sides of the ravine. . . . All were the enemies of Cortés, just all of them.

The text refers to the event which became known as the “treason of the Cholultecas,” and which was revealed to Malinche by Doña María Ilamateuhtli.
This in turn led to the slaughter of the supposed traitors. Cortés, for example, relates how many of Moctezuma's warriors were waiting outside Cholula, probably near or in the ravines, and how they had arranged with the people of Cholula to attack and kill the Spaniards. Perhaps they were waiting in the "atlacahtli" pictured in Section II-A.

III-B6.

yacuican hualaque ynican mitohua in tocatzin y teupixque S franCo fray miguel dese. Ila fray jacob Re ribiz fray anDres metosa

Yancuican ohuallaque in nican, mitohua, intocatzin teopixque San Francisco: fray Miguel de Se . Ila, fray Jacobo de Ribiz, fray Andres Mendoza.

For the first time came here, it is said, the priests of San Francisco. They were called Fray Miguel de Se . Ila, Fray Jacobo de Ribiz, and Fray Andrés Mendoza.

The text may refer to the arrival of the first Franciscans in Cholula. As already mentioned, they had a monastery there at least as early as 1529. The above mentioned names do not appear in any of the historical sources known to me. It should also be kept in mind that yancuican may not only mean "for the first time," but also "recently" or "again." This part of the codex is badly torn, and intocatzin may possibly belong to the end of the third line.

III-B7.

tlaxcalla ynyaCuican in yacuican ohual mohuicac obispo temoqua ipilico ynican Cholula yhuan quimoteuchihuilico sa franco teupan Do fray Zuo

Tlaxcallan in yancuican ohualmohuicac obispo. Temoquaipilico in nican Cholullan, ihuan quimoteochihuilico San Francisco teopan, Don Fray Juan.

From Tlaxcala recently came the bishop. He, Don Fray Juan, came to marry people here in Cholula, and he came to bless the Franciscan church.

No date is given, so we cannot know which bishop the writer referred to. Perhaps it was Fray Juan de Zumárraga, the first bishop of Mexico, or perhaps Fray Julián Garcés, the first bishop of Tlaxcala. The translation might also be: to Tlaxcala came for the first time . . . Ipilia really means to "tie a band around" or to "join," perhaps it is "marry" here.

III-B8.

cocoyo

Cocoyo.

The legend refers to a building, perhaps a pyramid. It is at least in part built of brick. In the middle are drawn two circles, which may be openings of some kind. This construction may be the so called Cerro de la Cruz, an artificial
mound in the City of Cholula, situated a little more than a hundred meters west of the large pyramid. According to Bandelier and tradition current in Cholula today, the first mass was said there after the arrival of Cortés in 1519. (See Section IV-B1.)

III-B9.
Cortes
Cortes.
Hernando Cortés, conqueror of Mexico. The legend refers to the picture described in III-B1.

III-B10.
cortes
Cortes.
Hernando Cortés. (see IV-A6.)

III-B11.
et
ezti.
Blood. The scribble to which the legend refers represents blood flowing in the streets of Cholula after the massacre. The slaughter of the Cholultecas and the destruction of their city by the Spaniards and their Tlaxcalan allies were depicted in the Lienzo de Tlaxcala and have been described by the informants of Sahagún as well as by some of those who were present, as for example Cortés, Tapia, and Bernal Díaz.

III-B12.
etli
Eztli.
Blood represented by the lines below the legend. (See above.)

III-B13.
maquixtlan
Maquiztlan.
Maquiztlan.
The legend refers to a spring, situated near the large pyramid. It gives rise to a small stream, which flows into the Atoyac. The etymology of the word may be maquiztli: ring.

III-B15.
quezoco
Quezoco.
... The text is placed immediately south of the road leading to Tepeacac, close to the large pyramid.

III-B16.
Tepeotli
Tepeyecac otl.
Road to Tepeaca, a continuation of the one described in II-B7.
III-B17.

tetepetzin
Tetepetzin.
“The small hill of stone.”
The legend refers to a hill, situated east of the large pyramid in Cholula.

III-B18.

teCa Coac
Tezcacoac.
“The place of the shining snake.”
This is the name of a spring, located on the codex north of the large pyramid in Cholula.

III-B19.

tianquic nahac
Tianquiznahuac.
Tianquiznahuac or Tianqueznauaque is mentioned in a sixteenth century source as one of the wards of the cabecera of Tequepa.97 Rojas also refers to the ward of Tianquiznahuac "which today is called San Miguel,"98 that is to say San Miguel Tecpan.

III-B20.

Itaco . octle
Tlaco . .
Half . . . ?
The legend appears to refer to a curiously shaped construction, situated immediately below the picture of Malinche, Ilamateuhtli, and Cortés. It is also possible that it is connected with the Indian warrior close by.

III-B21.

tolCue Cuexac
Tolcuecuexac.
“place of reeds.” Name given to the area west of the large pyramid where on the codex are painted groups of reeds or rushes.

III-B22.

tollan
Tollan
Tula, metropolis, or “place of rushes.” The name may have been put in this place to designate a particular part or ward of Cholula, or may be the whole city, the metropolis. (See III-A20, III-B4.)

III-B23.

ustoma
Ostuma.
Ostuma was a sixteenth century ward in the cabecera of Tequepa or San Miguel Tecpan of Cholula,99 which corresponds to the present day ward of San Miguel.
Codex of Cholula

III-B24.

xoloman atenco
Xoloman Atenco.
Xoloman at the edge of the water.

This legend is placed on the road which leads to Tepeaca. The water may be the River Metlapanapan.

Section III-C.

III-C1.

ynaquiquequi pehque intlato caamatl amo yntequiuhe yez yntla calaquili maquimitavcan y naquiquequipo huazque

In aquique quepeuhque intlatoca amatl, amo in tequiuh yez tlalaquili. Maquimittacan in quipohuazque.

Those who began the royal paper will not have the responsibility of paying tribute. Let them see whom they will count.

The "royal paper" is the codex, and it would appear that the ruling family of Tenanquiahuac, the "Marcelinos" did not have to pay tribute to the Spaniards, who would have to get it from other sources. Was this perhaps a promise from Cortés to Doña María Ilamateuhtli?

III-C2.

yaquisayan
tonaliquipia
cyalquiya
tonalli 2 lehuayec
cacopa
3 yhuan tlaco
yopochcopa 4
nixpan Do Antonio Marcelino Acapixahuatemelco
cacopaoteitli tenaquiahuac

In aquizayan tonalli quipia... Icalaquian tonalli 2 legua, yecccacopa 3 ihuan tlaco, yopochcopa 4. Nixpan Don Antonio Marcelino Acapixohuateuhtli Tenanquiahuac.

It has to the east... To the west two leagues, to the right three and a half, and to the left four. Before me: Don Antonio Marcelino Acapixahuatemelco of Tenanquiahuac.

The text refers to the territory which was owned by Cholula, probably at the time the Codex was made. The ancient Mexicans took their bearings from the west, so the right would be to the north, and the left to the south. The Spaniards used different leagues, which in length ranged from a little under four kilometers to just under seven and a half kilometers, and there is no way of knowing to which the writer here referred. If we use leagues of five kilometers, the territory of Cholula would be within the following limits: to the west about two and a half kilometers west of Papaxtla, to the north Atoyatenco, and to the south about five kilometers south of Malacatepec. These
are approximately the borders shown on the codex, so the league used must have been a little under or a little over five kilometers. The distance to the east has been left out, but we know that Cholula bordered on the City of Puebla, probably at the Atoyac, and furthermore that San Salvador Achichipicayan in the northeast fell under the jurisdiction of Cholula. (See III-C1.)

III-C3.

fray gabriel desantamaria niquitohua ynin coquista mapacaneltocos y nix pan Visorey in nanoso sala Real yn tlay tla tlallli ytlacahuiz ynin tlal mecatl tlalmatl 1 in malacatepec 2 tequianapan 3 cacatepec 4 tlaltenanco 5 Xochtlan 6, michapan 7 achichipican ym tlatoca tla li quimomaqui liya Visorey manquez Villa Marique D 1586.


Tlatocan, 300

According to this text, the codex is obviously a title of land given to Cholula by Alvaro Manrique de Zúñiga, Marqués de Villa Manrique, who was viceroy from 1585 to 1590. All the places listed, except Zacatepec, which may be Santa Maria Zacatepec, situated southwest of Coronango, are shown on the codex. The area included in the grant is within the following limits: from Malacatepec in the southeast to Tecuanipan, including Acozautila and Tlamapa in the southwest; from Tecuanipan to Zacatepec and Tlaltenango in the northwest, and from Tlaltenango to Xochtlan and San Salvador Achichipicayan in the northeast. In this case the writer excluded the area which must have belonged to Puebla. (See Section II-B5 and III-C2.)

This paper was to serve as a guarantee before the Audiencia in Mexico, if the rights of the City of Cholula to these lands were doubted, and if the laws of the country were ignored or "corrupted". I have chosen this last interpretation, as Motolinia translates itlacaúi as "corromperse, dañarse" and itlatillal as "emperador, ley imperial".
III-C4.

guaxuentli
Quaxochtli.

Border.

The legend refers to a borderline south of Santa Clara Ocoyucan, which on the codex is placed southwest of Malacatepec. In reality, however, Malacatepec is directly south of Ocoyocan, but perhaps it is another Malacatepec, situated further north. (See Section II-C5.)

III-C5.

S ta Clara D 1549
Santa Clara de 1549.
Santa Clara in 1549.

The text refers to the church of Santa Clara Ocoyucan, which presumably was founded in 1549.

III-C6.

aCatepec
Acatepec.

San Francisco Acatepec is a village about six kilometers south of the city of Cholula in the municipio of San Andrés Cholula: It is situated at the foot of a hill, and the legend may refer to that.

III-C7.

Collo mach Co tecpan
Collo machco tecpan.

The tecpan or government building of Collomachco.

One of the six wards of Cholula listed in a sixteenth century source is San Andrés Collomachco.104 It is also mentioned among the wards of Cholula in “Suma de visitas”.105 Today there are a church and a ward known as San Pedro Colomoxco in the municipality of San Andrés Cholula.

III-C8.

nepalualtopel
Nepallualtepeltl.

... The legend refers to a small hill, situated on the codex west of Ocoyocan.

III-C9.

oCoyoCan
Ocoyocan.

Santa Clara Ocoyucan is the chief town in the municipality of Ocoyucan. It is situated directly south of Cholula.

III-C10.

tematla quahuitl
Tematlacuahuitl.
Woden sling.
This is apparently not a place name, but refers to the drawing immediately below. The etymology of the word is tematlatl (sling) and cuahuitl (wood). The drawing does not look like a sling. The writer might have wished to refer to an atlatl, or may be an itzcuahuitl.

III-C11.

yaticpac
Actipac.

Actipac. A few kilometers south of Cholula, at the foot of a hill, there is a spring from which flows a small river. The spring, the river, and a ranch situated on top of the hill are called Actipac. Perhaps this spring is the "round fountain" mentioned by Motolinia in his 'History'.

III-C12.

yohaultian quico tepan
Yohaultianquizco tecpan.

The government building of Yohaultianquizco.

The legend refers to an unidentified ward of Cholula, where the market or tianguis probably was held. Tianquisco is shown on the map by Rojas, and it may of course on the codex simply refer to the market-place. Yohual- should perhaps be yauah-: round, or circular. Yohual- means "of the night", and if that is the etymology of the word, it might refer to a pre-Hispanic sanctuary.

III-C13.

yztehenetlatlacao
Iztehenetlatlacao.
Iztehenetlatlacao.

The legend refers to a building. It may be the artificial mound of adobe, today known as Cerro Acozac. It is situated southwest of the large pyramid of San Pedro Cholula, and it is probably one of the two cerillos mentioned by Gabriel Rojas. Humboldt and Bandelier also call this mound Istenenetl or Ixtenextl. Hernández refers to a pre-Hispanic building of Cholula named Itztenenetiita, and this name also appears on the map made by Cuautle Gómez.

III-C14.

salechCo
Xalixco.

"Place in front of the sand." It may be an isolated place name, or it may be connected with the text in IV-C1.

The scenes of battle described in section III-B are continued here. There are shown a variety of severed limbs and heads; dead bodies; flowing blood, and Spanish and Indian warriors.

Section IV-A.

IV-A1.

tiquin tepa noa yancuitlalpan
Tiquintepanohua Yancuitlalpan.

Here we cross over to Yancuitlalpan. (See Section I-A1.)
The text refers to the northwestern borders of the area covered by the map. I believe it may be the lands owned by Santa María Nativitas, in the state of Tlaxcala, situated north of the river Atoyac. It was formerly known as Yancuitlalpan. There is also a village by the name of San Pedro Yancuitlalpan in the municipality of San Nicolás de los Ranchos, but that is located due west of Cholula.

IV-A2.

Don Juan Marcelino, say that here is my gift, my land. Let it be here.

IV-A3.

This refers to the arrival of Lorenzo Suárez de Mendoza, the Count of Coruña, in Mexico, or perhaps in Cholula. He was the fifth viceroy of New Spain. At that time Don Andrés Marcelino was elected governor. Yancuican may also mean “recently” and refer to the coming of the viceroy. The date given is correct.

IV-A4.

And then other churches and streets were constructed, when the Most Illustrious Don Pedro Moya de Contreras was placed as ruler in 1584.

Calotin should possibly be translated as “houses” rather than “streets.” The text refers to Pedro Moya de Contreras, archbishop of Mexico, and later viceroy from 1584 to 1585. There are no churches bearing the year 1584 on the codex, but we know that his reign was a period of considerable activity in church affairs as a result of the Council he had summoned in order to
introduce reforms and to help the Indians: the clergy was increased, convents were built, and new parishes established.\textsuperscript{115}

IV-A5.

Los que se quedaron Juan Díaz, noique Sebastián Díaz, Don Y. Santiago, juez de Cortés.

Those who stayed were Juan Díaz, also Sebastián Díaz and Don . . . Santiago, who was Cortés’s judge.

The text gives no date, so we cannot know when these people stayed, presumably in Cholula. There are no historical references to Juan Díaz’s having remained in Cholula after the departure of the Spaniards in 1519. On the contrary, according to Bernal Díaz, he was in Tenochtitlan with Cortés and left with the other Spaniards on the \textit{Noche Triste} in 1520.\textsuperscript{116} He was also present at the siege and conquest of Tenochtitlan in August, 1521.\textsuperscript{117} Juan Díaz is mentioned in connection with the events which took place in Cholula in August, 1521 according to the codex. As these seem to have happened at the time of the “treason” and massacre, the correct dates should have been during the second half of October, 1519.

On the other hand, Cortés did leave some Spaniards, or at least a captain, in Cholula after his departure,\textsuperscript{118} and in May 1520 he sent a religioso and two other Spaniards to Veracruz with messages, and they would probably have passed through Cholula.\textsuperscript{119} The names of Sebastián Díaz and Santiago, Cortés’ judge, do not appear in the historical sources. The latter may have been one of the alcaldes ordinarios, who acted as judges;\textsuperscript{120} or perhaps the text refers to one of the judges of Cortés? There were also Spaniards in the area of Cholula in the period between the \textit{Noche Triste} and the conquest of Tenochtitlan, and of course later. The author of the codex may have confused the various events, placed them at the wrong dates, made mistakes in names, and so on. The copyist is probably also responsible for some of the errors in the document.

IV-A6.

Don Gerónimo de Aguilar introduced the gospel . . . For the first time they baptized our grandmother Doña María Ilamateuhtli, on the sixth of August in the year 1521.

Gerónimo Aguilar had been ordained. He arrived in the Americas, joined Valdivia, who was going to Santo Domingo, was shipwrecked somewhere on the coast of Yucatán, and taken prisoner by Maya Indians. Eventually he escaped, and joined Cortés in Cozumel.\textsuperscript{121} Together with Malinche he acted as interpreter for the Spaniards, and he probably also played an active role in their
Codex of Cholula

proselytizing activities. Here he is claimed to have been the first evangelist in Cholula.

The question of the date given for the discovery of the “treason” has been discussed above. The same comments apply to those of this text; if Doña María was baptized immediately after the massacre in Cholula, it must have been in October, 1519. There is, however, another document from Cholula, which also claims that the caciques were baptized in 1521, and we know that the Spaniards were in the area at that time. The date given here is August 6. In Section IV-C1, the baptism is said to have taken place on August 3, which is also the date given for the discovery of the “treason.” (See III-B1.)

The baptismal scene shown just above this text is very similar to the one described by Bernal Díaz for Tlaxcala and depicted in the Lienzo de Tlaxcala. On one side is standing the cleric Juan Díaz, in the middle Ilamateuhtli is kneeling down in front of him, and on the right is Cortés with a crucifix in his hand. The latter probably acted as godfather. (See IV-A7.)

IV-A7.

atoyatenco

Atoyatenco means “at the bank of the Atoyac” and the legend refers to lands of that name which in the north border on Cholula, and which in the sixteenth century were perhaps under the jurisdiction of Cholula. On the south bank of the Atoyac, in the state of Tlaxcala, a few kilometers northwest of San Miguel Xoxtla there is an hacienda called Atoyatengo. (See Fig. 4.)

IV-A8.

mizquitla tecpan

Mizquitla tecpan.

The tecpan or government building of Mizquitla.

In the sixteenth century San Diego Izquitlan was of the wards of Cholula. Another source mentions it as Yzquitlan, a ward in the cabecera of Santiago in Cholula. Also today there is a ward in the city known as Santiago Mixquitla.

IV-A9.

ometochtla

Ometochtla.

San Gabriel Ometoxtla is the main town in the municipio of Juan Crisóstomo Bonilla. It was probably not cabecera in the 16th century, as it is not represented by a church. As is the case with many of the other place-names on the codex, Ometoxtle may not actually have been a village in the sixteenth century, but the name used to designate a tract of land or a few houses.

IV-A10.

San Miguel Xoxtla de 1549.
San Miguel Xoxtla, in the year 1549.
The text refers to the church of San Miguel Xoxtla, which was presumably founded in 1549.

IV-A11.

teyoCan
Teyocan.

Teyucan: "the place where they have stone." It is the name of a hill, or perhaps a rock, situated north of the River Metlapapanapan on the codex.

IV-A12.

tlaltepec AtenCo
Tlaltepec atenco.

"The hill of earth, at the edge of the water." The legend refers to a place situated near the spring from where flows Metlapapanapan.

IV-A13.

xoxch tlax
Xoxtlan.

San Miguel Xoxtla, cabecera in the municipal district of Xoxtla.

IV-A14.

yztzocan
Itzocan.

Itzocan is the name of a small hill, which on the codex is located east of Cerro Zapotecas. The word means: place where they have obsidian.

Section IV-B.

IV-B1.

ynnomocauhquepipiltin yaopan innihuayolque Da maria ylamatec y no qui mo qua te quililice Vin Jua Dias gero nimo De aguillaMonte canches CoCayo Clericos

In omocauhque pipiltin yaopan, in ihuan yolque Dona Maria Ilamatecuhtli in oquimoquatequilili . . . Juan Diaz. Geronimo de Aguilar monje, Sanchez Cocoyo clericos.

The lords stayed in the place of war, and the survivors and Doña Maria Ilamatecuhtli were baptized by . . . Juan Díaz. Gerónimo de Aguilar the monk and Sánchez were clerics on Cocoyo.

This legend refers to the massacre of the people of Cholula by the Spaniards and Tlaxcalan warriors. It has been described by Bernal Díaz, Tapia, and Cortés. Many of the lords or principal men of Cholula were killed. When peace was reestablished, the remaining papas, captains, and principals were instructed in the True Faith, and many probably baptized, as they were in Tlaxcala. A cross was also put up, but we do not know where. Cocoyo may be the mound which today is known as "Cerro de la Cruz." It was there that the first mass was said in 1519, according to local tradition current at the time of Bandelier and today. The word preceding the name of Juan Díaz may be
sereno, “serene.” It is not really possible to know whether monje belongs to Aguilar or Sánchez. Olmedo, Juan Díaz, and Aguilar were as far as we know the only “clerics” or “monks” present at Cholula in 1519, so that leaves Sánchez unidentified. If the events really took place in August 1521 as claimed by the writer of the codex, Sánchez may of course have been somebody who came over with Alvarez. In that case, however, the baptisms would not have occurred immediately after the massacre.

IV-B2.

Casa matlactin macuili so apipiltin cano maCuili pipiiltin Da Catalinan oseta y 2 ytoca Da felipa motulanatzin 3 ytoca Da ana noneç Catzin Do Jo chichimeca Do marçelino Acapixxoaatzin Da Antonio tequahuhtzecin ycnihu . . . tesquin quic tequique yancan ytetehtin tenan quia hua


There were just ten: five noblewomen, and also five noblemen. The women were: Doña Catalina Oseta, and a second one called Doña Felipa Motulanatzin, and a third one called Doña Ana Nonezcatzin. The men were: Don Juan Chichimecatl, Don Marcelino Acapixohuatzin, Don Antonio Tequahuhtzcin, and then the brothers . . . Tesquinquic, who recently paid tribute. They were lords of Tenanquiahuac.

There is no indication of when these ten nobles lived, but it is possible that they were survivors of the massacre who were later baptized. Five noblewomen are mentioned, but only three are named. At baptism, they had been given a Spanish Christian name while they kept their indigenous names as surnames in the European manner. The Indian señores were allowed to use the Spanish Don and Doña, and many were later admitted into the nobility. Chichimecatl was a personal name as well as an honorary title. Don Marcelino Acapixohuatzin is presumably the first by that name, and he and his descendants are the people connected with most of the events described in the codex. Gómara says that the highest authority in Cholula at the time of the conquest was Tequahuhtzcin. He was killed during the massacre, and a new “captain general” called Don Tequahuhtzcin was elected by Cortés. Perhaps it was Don Antonio. The brothers Tesquinquic were recent tributaries, but we do not know to whom they paid: to the ward of Tenanquiahuac, to the indigenous ruler of Cholula, or to the Spaniards. “Tequitque” may also possibly have been a title.

IV-B3.

CoaC tecpan
Coac tecpan.
The *tecpan* or government house of Coac.

In the sixteenth century there was a ward called Cuaque in the *cabecera* of San Joan (sic) which also included the ward of Papalutla. In the *cabecera* of San Andrés there was a ward called Cuaco, which today is known as Santa María Cuaco. Finally the *cabecera* of Santa María, which included Ocotlán and Acahuicha, also had a Tlaxcoaque, so it is difficult to decide to which division the "Coac" of the codex belonged. On the map by Cuautle Gómez there is a pre-Hispanic building called Cuahco.

IV-B4.

Cortes

Cortés. The legend is placed below a picture which may have represented Cortés.

IV-B5.

Echtli

Eztli.

Blood, flowing in the streets of Cholula. (See III-B11 and 12.)

IV-B6.

papalutlan tecpan

Papalutlan tecpan.

The government house of Papalutla.

Papalutla was a sixteenth century ward of the *cabecera* of San Joan, Cholula.

IV-B7.

papa lotla

Papalotla.

Papalotla is a building made of brick, situated between Coac and Ocotlán. The etymology of the word is either *papalotl* (butterfly) plus -*tlan* (place of, among) or *papallotl* (loquacity, gossip) plus -*tlan*.

IV-B8.

teno chan

Tenochan.

Tenochan refers to a building placed across a road which runs from Cholula towards the northwest. Close to this there is another building, presumably a *tecpan*, which is not identified. The etymology of *tenochan* may be *tenoch-tli* (hard prickly pear) plus *chan-tli*.

IV-B9.

tszaquate

Tszaquate.

Tszaquate or perhaps tszaquatlan is the name of a building of stone or brick. The etymology of the word may be **tszaqua** (close, enclose, or pay the punishment imposed by the law), that is to say that it may be a prison. On
the map by Cuautle Gómez there is a pre-Hispanic building called Tzahuatlía, which is translated as "granary." Tzahua may, however, also mean "spin" and tzahuatlán would mean a "place where they spin."

IV-B10.

xitla niám
Xitla nican (?)
Here (?) is Xitla.

Xitla ... refers to a curiously shaped building, apparently in who parts. It may possibly have been destroyed or burnt during the massacre. Hernández mentions a pre-Hispanic building called Xihixtla which he translates as "library." This building is also shown on the map by Cuautle Gómez. Today there is a ward in San Pedro Cholula known as Axixitla or Xixitla.

The scenes of battle are continued in this section, which shows more dead bodies, severed heads and limbs, blood, and fighting warriors.

Section IV-C

IV-C1.

ynatlatocati ayohua yan tlaCapipiltin teteuhtin 1. g.gante 2 toltecatl : 3 chichimeCa xolitl 4 eCaCoatzin tlanquiCemana Vac tlpa-
chiqu — — — eCactemoc 1. no eVoDomondoNoeV yno quichihque
tolteCa tepetl onaçia yne eCaticgac 2 ACamapich 3 ViçCoatl Rey no
xxiiD 1424 } \{ quetzalCoatl Rey\no iv D 1438 (sic) 6 moteoh\çomo
Reyno xxiiii } 7 CozCaquahtli Reyno D 1471 . 9 eCesehuastzin Rey\no
ix D 1492 quetzCoatzin quibamictique Cuah quiy ninamictzin ilama-
	teuxtli ynima cacíCo y mo qui qua tequi quey huan ypil huan D 1521
A 3 Dea gsto

Reyno 1384
8 moyoCaya
Reyno xi D 1481 ÇalechCo

In otlahtocatia yohuayan tlacipiltin: 1 gigante, 2 toltecatl, 3 chichimeca Xolotl, 4 Ecacoatzin. Tlanqui cemahanuac tlapachique. Ecactemoc 1. Nuevo Mundo in quichihque tolteca tepetl. Onacía in Ecaticpac 2 Acamapich, xxxx, reino 1384. 3 Itzcoatl, reino xii, de 1424. Quetzalcoatl reino iv, de 1438. 6 Moctezuma reino xiiii. 7 Cozacquahtli reino de 1471. 8 Moyocaya reino xi, de 1481. 9 Ecezehuastzin reino iix de 1492; Quetzalcoatzin. Quihuanictique Cuahqui, in inamictzin Ilamateuhtli, in imacacico. In moquiquatequique ihuan ipilhuan de 1521, a 3 de agosto.

There ruled in the darkness these noble lords: first the Giant; second the Toltec, third Xolotl, the Chichimec, and fourth Ecacoatzin.
They the rulers of the world ended. First came Ecactemoc. In the New World they made the Toltec Hill. Then arrived at Ecaticpac: second Acamapichtli, who ruled forty years, and he ruled in 1384; third Itzcoatl, who ruled twelve years, in 1424; Quetzalcoatl ruled four years, in 1438; sixth came Moctezuma, who ruled twenty-eight years; eighth Moyocaya, who ruled eleven years, in 1481; ninth Ecezehuaztzin, who ruled eight years, in 1492, and then came Quetzalcoatzin. They killed Cuahqui, the spouse of Ilamateuhtli, who fell into their hands. She was baptized together with her children in 1521, on August 3.

This is the most interesting of the inscriptions on the codex, but perhaps also the most difficult to understand. It covers a very long period of time: from “pre-Toltec” times (the epoch of giants) to 1521.

According to mythology, the “Fourth Sun,” called nahui atl, ended with a terrible flood, and most of humanity perished. There were, however, two survivors. They decided to kindle a fire, but the smoke made the sky black, and the gods could not see the earth. The world was in darkness. Perhaps “these noble lords, who ruled in the darkness” lived before the creation of the Sun and the Moon at Teotihuacán, before the Deluge. However, the creation of the “fifth Sun” in 13 acatl is believed to correspond in time to the arrival of the Toltecs under the leadership of Mixcoatl at Teotihuacán, perhaps about 900 A.D. 141

There is little reference to the Teotihuacanos in the historical sources, and the Aztecs considered the large pyramids there and at Cholula to have been the work of gods or giants. Giants are for example mentioned in “Historia de los Mexicanos por sus pinturas,” and with particular reference to Cholula by Sahagún, Durán, and Ixtlilxochitl. Ixtlilxochitl, for instance, states that there were giants in the neighbourhood of Cholula, who had escaped from the second destruction of the world. They were exterminated by the Olmecs and Xicalancas, who built the large pyramid of Cholula.

The arrival of the Toltecs after the giants in Cholula is in perfect accordance with Torquemada: they came from Tollan “y así por esta causa, llaman el día de oi, a la Ciudad de Cholullan, Tollan Cholullan.” Then, also following Torquemada, arrived the Chichimecs led by Xolotl, and they took possession of the lands formerly ruled by the Toltecs. These events are also depicted in the “Codex Xolotl.”

“Fourth came Ecacoatzin.” He was a ruler after Xolotl, but is not mentioned in any of the historical sources. He may represent a new people, he may be another Chichimec, or perhaps he is a representative of a more ancient line in Cholula which returned to power. The name Ecacoatzin might be connected with Quetzalcoatl in his aspect of Ehecatl.

In modern historiography the “giants” of ancient Mesoamerica are usually identified with the people of Teotihuacán, who also constructed the interior edifices of the large pyramid of Cholula. Then about 800 A.D., it is said, the “Teotihuacanos” in Cholula were expelled by the so-called historical Olmecs, who superimposed the last body of the pyramid. The “Teotihuacanos” and
the Olmecs may, however, have been closely related people, and in that case the Olmecs who according to the historical sources arrived in Cholula might have been a group of Teotihuacanos who left their city after its destruction to settle down in the other great capital of the "giants." The Olmecs remained in Cholula for about five hundred years, and produced the pottery known as Cholulteca I and Azteca I. In the thirteenth century, the Olmecs were in turn expelled by a group of the people known as the Toltecs from Tula Xicocotitlan, (i.e. Tula, Hidalgo, which is near the Cerro Xicocotepe tl), and a period of change in the manufacture of pottery set in, that is to say the transformation to Cholulteca II and Azteca II. Finally followed a period of artistic decadence, which lasted to the Conquest.

The Chichimecs of Xolotl began to arrive in the Valley of Puebla probably during the latter half of the thirteenth century. We do not know whether they actually conquered Cholula, but as indicated by Torquemada and in the "Codex Xolotl," they may have had some authority in that city too.

If all the above mentioned people "ended," then we should presumably have reached the time of the Spanish Conquest. However, as a long list of indigenous rulers follows, the text may refer to some other event, perhaps the end of the "Fourth Sun." As already stated above, one modern historian believes that the myth of the creation of the "Fifth Sun" refers to the arrival of the Toltecs of Mixcoatl at Teotihuacán, where they might have encountered descendants of the "giants" who built the pyramids. Logically then the "end of the world rulers" should have been placed between the "Giant" and the Toltec.

However, the writer did not do this, so several interpretations of the "New World" which follows are possible: (1) it refers to the arrival of the Toltecs, who built the "Toltec Hill"; (2) it refers to the arrival of the Toltecs, who were eventually followed by the Aztecs, three of whose rulers are mentioned; (3) it refers to the arrival of the Aztecs; (4) it refers to the arrival of some other (not Tula) people who built such a large pyramid that they were referred to as Toltecs; (5) Ecatemoc was not a personage, but the legend refers to a destruction of the "New World" by wind, when they made the pyramid of Cholula; (6) the "New World" is simply America, in this particular case Cholula, where the following events took place.

The first to arrive in this "New World" was Ecatemoc. He might have been a "Toltec," and it was perhaps during his reign that the last pyramid was built in Cholula. Ecatipac is perhaps another name for Tlachiutiltepelt: Ehecatipac "above or on top of the wind"; or it may be the name of a person.

The list of the rulers which follows is confusing. Did the person who wrote or dictated the codex believe that they were all Cholultecas, or Aztecs, or did he confuse them? May some of the names mentioned refer to Aztec rulers whom we know under different names? It is of course also possible that the writer relied on oral tradition or written documents which stated that the Aztecs were in authority in Cholula during the said periods, and that the other names refer to local rulers of the city. The historical sources are vague on this question, but Ixtlilxochitl does say that the high priest of Cholula, Ixtamantzin, gave obedience to Acamapichtli, and Muñoz Camargo states that Axayacatl became "señor of Cholollan." Cholula was not listed among the tribute
paying towns of the "Codex Mendocino," and we know from other historical sources that Cholula at the time of the Conquest was independent territory, which took part in the "flowery wars" with the Aztecs.

If the codex was written towards the end of the sixteenth century, the author should certainly have had facilities for acquiring accurate information, if he so wished, as proved by the works of other historians of that epoch.

The text which refers to the reigns of the rulers may be interpreted as below. The dates given for the Aztec rulers correspond to those generally accepted, and the slight discrepancy in the counting of years may easily be accounted for by the difficulties of correlating the Christian and Indian calendars or perhaps deficient arithmetic.

1. Ecactemoc? The "Toltec Hill" was constructed.
2. Acamapichtli of Tenochtitlan, who ruled forty years, from 1384 to 1424.
3. Itzcoatl of Tenochtitlan, who ruled twelve years, from 1424 to 1436 (or 1438?).
4. Quetzalcoatl, perhaps a High Priest of Cholula, who ruled four years, from 1438 to 1442.
5. ?
6. Moctezuma of Tenochtitlan, who ruled twenty-eight or thirty-two years, from 1442 to 1471 (?).
7. Cozcaquauhtli, of Cholula (?), who ruled ten (?) years, from 1471 to 1481. The dates correspond to those of Axayacatl.
8. Moyocaya of Cholula (?), who ruled eleven (?) years, from 1481 to 1492. He might of course have been of Xalixco, but more likely that name refers to a place on the codex. (See III-C14.)
9. Ecezehuatzin of Cholula (?) ruled eight or twelve (?) years, from 1492 to 1500 or 1504.
10. Quetzalcoatzin, perhaps a High Priest of Cholula, who ruled from about the turn of the century.

It is not impossible that the author or the copyist put a plural instead of a singular after the name of Quetzalcoatzin, who in that case might have killed Cuahuqui. Furthermore it is impossible to tell from the Nahuatl whether he killed Cuahqui or vice versa. "Cuahqui's spouse" Ilamateuhtli might also eventually have been killed. The latter is of course plausible, as she had betrayed her own people to the Spaniards. The date of her baptism, which is depicted in Section IV-A, has already been discussed above. The date given here is identical with that of the discovery of the "treason," whereas the baptism is said to have taken place on August 6 in Section IV-A6.

The above account, which covers more than a thousand years of history in a very condensed form, is obviously not a product of the imagination of the author of the codex. From the historical sources, which in turn are supported by the results of archeological research, we know that there were "giants," Toltecs, and Chichimecs in that order in the Cholula-Puebla area, but of course we do not know to what extent they may have driven other peoples out of that area. As far as the remainder of the events are concerned, I have suggested different interpretations, none of which is necessarily correct. It seems fairly certain, however, that the author of the codex must have had some of his data confused.
ACahuicho . tepan
Acahuichco tecpan.
The government house of Acahuichco. Acach’uyesco is mentioned in “Suma de visitas” as one of the five wards of the cabecera of Santa María in Cholula.165

IV-C3.
Acosatlan
Acozautlan.
Santa Ana Acozautla, in the municipio of Santa Isabel Cholula. The village is situated east of the River Nexapa.

IV-C4.
AculComon tepetl
Aculcomon tepetl.
The hill of Aculcomon.
The legend may refer to a hill near the present-day village of Santa María Acuescomac in the municipio of Tecuanipan. It is situated near a spring of soft water from which there flows a brook. This spring may be Telpochatl. (See below.)

IV-C5.
AhuatenCo
Ahuatenco.
San Pablo Ahuatempan in the municipio of Santa Isabel Cholula. It is situated a few kilometers northwest of Chalchihuapan.

IV-C6.
azón pan
Atzompan.
San Gregorio Atzompa, chief town of a municipio. It is north of Ahuatempan, near a spring which gives rise to a stream.

IV-C7.
chalchi Apan
Chalchihuapan.
San Bernardino Chalchihuapan, southeast of Ahuatempan, in the municipio of Santa Clara Ocoyucan.

IV-C8.
çaCapehpan
Zacapechpan.
San Gregorio Zacapechpan, in the municipal district of San Pedro Cholula. The village is located south of Cerro Zapotecas, and it is of course possible that
the town depicted south of that hill may be Zacapechpan or Papaxtla rather than Zacatepec.

IV-C9.

Ocotlan tecpan.

Government house of Ocotlan, a ward which in the sixteenth century belonged to the cabecera of Santa María Cholula. Close to this building there is a picture of two persons fencing. Each of them is carrying a sword in each hand.

IV-C10.

Atlixco Acapetlahuacan.

Road to Atlixco and Acapetlahuacan.

Atlixco is the present-day town of that name founded by the Spaniards. It was formerly known as Villa de Carrión, but "the Indians called it Atrisco or Acapetlaocan." Acapetlahuacan, where the Franciscans built a convent in the sixteenth century, was two leagues from "the site belonging to the Spaniards." The road is also indicated on the map of Cholula attached to Rojas' "Descripción."

IV-C11.

Quauhtlan tecpan.

The government house of Quauhtlan, which was a ward of Cholula, known as Santa María Quauhtlan in the sixteenth century.

IV-C12.

Quetzalocotlan.

Quetzalocotlan or "precious Ocotlan." It may be another name for the ward of Ocotlan mentioned above.

IV-C13.

San Bernardino de 1542.

The church of San Bernardino Chalchihuapan, presumably founded in 1542.
Codex of Cholula

Cuautle. Gómez shows a pre-Hispanic building called Tacacamatitla, and there is a present-day ward in Cholula called San Pablo Tecama.

IV-C15.

telpochatl
Telpochatl.

"Water of youth?" The legend refers to a spring from which flows a small stream. It may be the one described near Acuescomac, and possibly the one mentioned in Section I-B.

IV-C16.

tepanchi te pec
Tepanchitepec.

Tepanchitepec is the name of a hill or perhaps a settlement on the River Nexapa, situated on the codex west of Acozautla.

Section V-A.


Don Andrés Marcelino Acapixohuatzin.

Don Andrés was made governor of Cholula in 1580. (See IV-A3.) We do not know whether he was still alive when the codex was made for Don Gabriel. It is of course possible that the names and accounts of events pertaining to the times of previous governors were taken from older documents.

V-A2.

niCan Callaqui a yatl tlalpan
Here enters the land of . . .

The text is placed in the northwest corner of the codex. A. yatl tlalpan should perhaps be yaotlitlalpan, "the land of the enemy" or "the land of war." The codex has been called a Conquest map (see Section III-C3), and the author possibly wanted to indicate that "here begins the land where fighting took place."

V-A3.

tiquin te pa nohuehuexotzinco
Tiquitepanohua Huexotzinco.

Here we cross over to Huexotzingo. (See I-A1.)

The text refers to the northwestern border of the area of Cholula. In pre-Hispanic times Huexotzingo and Cholula were also separate entities.

V-A4.

San Pedro de 1549.
San Pedro in 1549.
The text refers to the church of San Pedro Tlaltenango, which is shown on the codex. It was presumably founded in 1549.

**V-A5.**

Acolco.

Acolco, on the codex, is the name of a place, perhaps a spring or a river, east of Tlaltenango.

**V-A6.**

Pinahuizac.

According to Torquemada *pinahuizatl* means "water of shame." Here it appears to refer to a river, which runs from Cerro Zapotecas towards the west.

**V-A7.**

Quanallan.

San Mateo Quanala, chief town of the municipality of Juan C. Bonilla. South of the town runs the river Metlapapanan.

**V-A8.**

Tlaltenanco.

San Pedro Tlaltenango, principal town in the municipality of the same name in the former district of Cholula.

**V-A9.**

Xaxco . . .

This is the name of an unidentified church, which perhaps represents a village. On the codex it is located southeast of Tlaltenango.

*Section V-B.*

**V-B1.**

tlecaxitl tiquintepanohua Calpan neca Altincan

There at Tecajete we cross over to Calpan and Nealtican. (See I-A1.)

The text refers to the western borders of Cholula: San Andrés Calpan in the former district of Cholula, and San Buenaventura Nealtican in the former district of Atlixco. *Calpan neca* may possibly be "the people of Calpan," that is to say that *neca* is "people" rather than "there."

**V-B2.**

CaCa tepeC

Cacatepec.
Santa María Zacatepec, in the municipio of Juan C. Bonilla in the former district of Cholula. The town which is shown close to Cerro Zapotecas may be Zacatepec. At one edge of the plan are depicted a seated woman, a circle, and a small figure holding in its hands an obsidian sword, or possibly a bow and arrow. The picture may refer to some legend connected with the town or some other place in the neighborhood. This section also shows a large church which bears no name but only the date 1549. It may be the church of Zacatepec.

V-B3.

tla
tla

tla is probably part of a text which the writer did not finish.

V-B4.

tlaquita
Tlacoaquita.
The legend may refer to Tlacuaquilco which is the name of a ranch, situated a few kilometers northwest of Cerro Zapotecas.

V-B5.

tzapoteca
Tzapoteca
Cerro Zapotecas, situated northwest of the City of Cholula.

V-B6.

1549

1549. This date is placed close to a picture of a large church, which on the codex is placed west of Cerro Zapotecas. It refers to one of the several village churches in that area, but I have been unable to determine which. (See V-B2.)

Section V-C.

V-C1.

tequintepanohua Tianquizmanalco, Atlíxco, Calpan neca. Don Antonio Marcelino Acapixo atzin, juez and governor.

There we cross over to Tianquizmanalco, Atlíxco, and Calpan. Don Antonio Marcelino Acapixoatzin, judge and governor. (See I-A1 and V-B1.)

The text refers to the southwestern borders of Cholula: San Andrés Calpan in the former district of Cholula, San Juan Tianquizmanalco in the former district of Atlíxco, and the town of Atlíxco, which in the sixteenth century
was known as Villa de Atrisco or Carrión. (See IV-C10.) Don Antonio also signed in connection with other grants of land and settlements of boundaries. (See II-A1; II-C3, and III-C2.) Some of these inscriptions seem to refer to the grant in 1586, whereas others are earlier.

V-C2.

San gerónimo D 1549
San Gerónimo de 1549.
San Gerónimo in 1549.

The text probably refers to the foundation of the church of San Gerónimo Tecuanipan in the former district of Cholula.

V-C3.

necax
Nexac.

Rio Nexac or Nexapa, an affluent of Rio Atoyac which runs through the western part of the former district of Cholula.

V-C4.

papach tla
Papachtla.

Village of Papaxtla, situated on the eastern slope of Cerro Tecajete in the municipio of Tecuanipan.

V-C5.

tecaxic
Tecaxic.

The legend refers to Cerro Tecajete, which is shown on the codex.

V-C6.

tlequa nipa
Tequarinepan.

San Gerónimo Tecuanipan, situated on the western bank of Rio Nexapa.

V-C7.

tlamapan
Tlamapan.

San Martin Tlamapa, situated west of Rio Nexapa, in the municipio of Santa Isabel Cholula.

Conclusions.

The ancient Mexican historians were rarely concerned with writing general history. Their interests, as a rule, focused on the events pertaining to the history of a particular tribe or city, and the lives and genealogies of its rulers and their families. This tendency continued into post-Hispanic times, when such
local records were still being made by the now Christianized Indians. The Codex of Cholula belongs to this class of documents. It covers an unusually long period in the history of the city. The legends are not placed in chronological order on the codex, but in many cases they are attached to the pictures to which they refer. It is, however, possible to arrange much of the content of the codex in chronological order, either because the legends refer to known historical events, or because they are actually dated.

**FIGURE 3**

**HISTORICAL DATA OF THE CODEX OF CHOLULA**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Year</th>
<th>Event</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>IV-C1</td>
<td>?</td>
<td>Darkness (before the creation of the Fifth Sun?)</td>
</tr>
<tr>
<td>IV-C1</td>
<td>?</td>
<td>Giants (Teotihuacanos?) at Cholula</td>
</tr>
<tr>
<td>IV-C1</td>
<td>?</td>
<td>The “New World” (the Fifth Sun?)</td>
</tr>
<tr>
<td>IV-C1</td>
<td>(13th century)</td>
<td>“Toltecs” in Cholula</td>
</tr>
<tr>
<td>IV-C1</td>
<td>?</td>
<td>Ecacoatzin ruled</td>
</tr>
<tr>
<td>IV-C1</td>
<td>?</td>
<td>The “Toltec Hill” constructed</td>
</tr>
<tr>
<td>IV-C1</td>
<td>(13th century)</td>
<td>Xolotl, the Chichimec in Cholula</td>
</tr>
<tr>
<td>IV-C1</td>
<td>1384</td>
<td>Acamapichtli ruled</td>
</tr>
<tr>
<td>IV-C1</td>
<td>1424</td>
<td>Itzcoatl ruled</td>
</tr>
<tr>
<td>IV-C1</td>
<td>1438</td>
<td>Quetzalcoatl ruled</td>
</tr>
<tr>
<td>IV-C1</td>
<td>?</td>
<td>Moctezuma ruled</td>
</tr>
<tr>
<td>IV-C1</td>
<td>1471</td>
<td>Coscaquauhtli ruled</td>
</tr>
<tr>
<td>IV-C1</td>
<td>1481</td>
<td>Moyocaya ruled</td>
</tr>
<tr>
<td>IV-C1</td>
<td>1492</td>
<td>Eahuaxtzn ruled</td>
</tr>
<tr>
<td>IV-C1</td>
<td>?</td>
<td>Quetzaloatzin ruled</td>
</tr>
<tr>
<td>III-B1</td>
<td>1521</td>
<td>Doña María Ilamateuhtli revealed the “treason” planned against the Spaniards</td>
</tr>
<tr>
<td>IV-A6, IV-B1, IV-C1</td>
<td>1521</td>
<td>Doña María Ilamateuhtli baptized</td>
</tr>
<tr>
<td>I-A3, III-B6</td>
<td>?</td>
<td>The Franciscans arrived in Cholula</td>
</tr>
<tr>
<td>II-B3, II-B5</td>
<td>(1531)</td>
<td>The foundation of Puebla de los Angeles</td>
</tr>
<tr>
<td>I-A4</td>
<td>?</td>
<td>The Capilla Real of Cholula constructed</td>
</tr>
<tr>
<td>IV-C13</td>
<td>1542</td>
<td>The Church of San Bernardino Chalchihuanpan founded or consecrated</td>
</tr>
<tr>
<td>I-A5, I-A6</td>
<td>1549</td>
<td>The Church of San Salvador Achichicapan founded or consecrated</td>
</tr>
<tr>
<td>II-A1</td>
<td>1549</td>
<td>Border settled between Cholula and Tlaxcala (?).</td>
</tr>
<tr>
<td>II-A7</td>
<td>1549</td>
<td>The Church of San Lorenzo Almecatlan founded or consecrated</td>
</tr>
<tr>
<td>II-C6</td>
<td>1549</td>
<td>The Church of Santa María Malacatepec (?) founded or consecrated</td>
</tr>
<tr>
<td>III-A3</td>
<td>1549</td>
<td>Don Antonio de Mendoza in Cholula</td>
</tr>
<tr>
<td>III-B2</td>
<td>1549</td>
<td>The Franciscan began to worship in the Church of San Gabriel of Cholula</td>
</tr>
<tr>
<td>III-C5</td>
<td>1549</td>
<td>The Church of Santa Clara Ocoyucan founded or consecrated</td>
</tr>
<tr>
<td>Date</td>
<td>Event</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1549</td>
<td>The Church of San Miguel Xoxtla founded or consecrated</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1549</td>
<td>The Church of San Pedro Tlaltenango founded or consecrated</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1549</td>
<td>Church founded or consecrated</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1549</td>
<td>The Church of San Gerónimo Tecuanipan founded or consecrated</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1564</td>
<td>Tribute (?) paid by the people of Cholula, when Luis de Velasco came</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1568</td>
<td>Tribute from (or gifts to?) the people of Cholula, when Martín Enríquez de Almansa came</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1580</td>
<td>Don Andrés Marcelino made governor of Cholula</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1584</td>
<td>Pedro Moya de Contreras elected Viceroy and more churches built</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1586</td>
<td>Don Gabriel Marcelino is governor of Cholula</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1586</td>
<td>Land granted to Cholula by the Viceroy Alvaro Manrique de Zúñiga, Marqués de Villa Manrique</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Arranged as above, these texts, although of course far less detailed, might be compared to some of the “Anales”, for instance those of Tecamachalco or Cuauhtinchan. Several of the happenings referred to in the codex have been left out in the above, as it is impossible to place them chronologically.

There exist two documents from the immediate area of Cholula which are similar in contents to the codex: one is “Memorias de los viejos caciques de Cholula”, also known as “Testamento de Capixohuatzin” the other is the “Códice Campos” or “Mapa de Cuauhtlantzinco”. The former only exists in a Spanish translation, but the original was written in Nahuatl. It is really a testament intended to serve the descendants of Don Gerónimo de Mendoza, formerly Capixohuatzin, as a proof of their rights to the land and privileges granted them by Cortés. Furthermore, it relates that the caciques were baptized in 1521, that the Franciscans came, that a church was to be constructed, and that the Viceroy Luis de Velasco arrived. It is signed by Fray Martín de Valencia, one of the twelve Franciscans who came to Mexico in 1524. It is possible, however, that this curious document is considerably later than it claims to be.

The second document from the Cholula area, which is the “Mapa de Cuauhtlantzinco” was executed in oil colours, on European paper. It consists of forty-four pictures with Nahuatl inscriptions. They are historico-geographical in character, and refer to meetings with Cortés and aid given to him by the inhabitants of Cuauhtlantzinco, whose town was founded by people from Cholula who had aided the Spaniards. It also tells of land granted by Cortés, conversions, baptism of the rulers, and the Virgen de los Remedios. It has been believed to be from 1536, but is probably later.

Boturini described a map, presumably from Cholula, as follows:

4. Original. Otro Mapa en un pliego de papel Europeo, en el cual se ven presos unos Caziques de los Pueblos de San Pablo, y San Andrés (supongo de la Provincia de Cholula) a quienes Cortés, Marina y Don
Andrés de Tapia parece comunican las noticias de nuestra Santa Fé Católica.\textsuperscript{184} It is apparently not the “Antigua Mapa del Pueblo de San Andrés Cholula” described by Peñaflé, as that document is a map with geographical features only.\textsuperscript{184} I have not been able to locate the map which was in Boturini’s possession, and consequently I have been unable to compare it with the Codex of Cholula.

Apart from those mentioned above, there is a large amount of colonial documents referring to Cholula and its environment. The majority of these deal with land tenure, and several have maps.\textsuperscript{185} There is also the well-known “Descripción de Cholula” from 1581 by Gabriel Rojas,\textsuperscript{186} a variety of early maps of the area, and plans of the city.

There is a group of codices, although not from the territory of Cholula, which in style and content are very similar to the Codex of Cholula. This group is known as the “Techialoyan Códices”.\textsuperscript{187} They are written in Nahuatl and deal with land before and after the Conquest. One of these codices was studied in detail by Gómez de Orozco. It is painted on maguey paper in a style influenced by European art. The legends are in Nahuatl. The Indian governor of the town in question had the codex made in connection with a grant of land in 1534. Apart from indicating the borders of the town, it also relates pre-Hispanic history, mentions Cortés and baptisms of the local rulers, and depicts monks. It was made so that the descendants of the inhabitants would remember their history and know which land belonged to their town.\textsuperscript{188} It should, however, be noted that some people suspect the Techialoyan Códices of being falsifications, and made much later than claimed.

Finally there are the two “lienzos” to which I have already referred: the “Lienzo de Tlaxcala”\textsuperscript{189} and the “Lienzo de Analco, Oaxaca”.\textsuperscript{190} The style of the pictures of these two documents is very similar to those of the codex studied here, and it seems highly probably that the maker of the Codex of Cholula saw the Lienzo de Tlaxcala and even copied it in parts.

The Codex of Cholula is not a particular unusual document. From quite an extensive zone we know of similar colonial paintings. Usually they deal with land tenure, and often they are land titles. In many cases, however, they also contain historical accounts: pre-Hispanic history, the Conquest, conversions, baptisms, and so forth.

Although Clavijero apparently never saw the Codex of Cholula, he doubted its authenticity. He believed it was made by an ignorant Cholulteca, and he warned people against relying on the information of “modern paintings.”\textsuperscript{191} It would be interesting to know what Clavijero meant by “modern,” and whether he by any chance knew something about the date when the documents was made.

In one of the inventories made of the Boturini collection, there is a reference to the following:

Escrito de D. Lorenzo Boturini y Benaducci para que se le permitiese sacar copia de un cerro artificial de Cholula.\textsuperscript{192} I have not been able to locate the actual letter, but the above reference may mean that Boturini himself made or had somewhere made a copy of the Codex of Cholula. It may of course also refer to a different matter. As far as the handwriting of the document studied in this work is concerned, it appears
to be early seventeenth century, and is therefore not likely to have been done at the time when Boturini was in Mexico. Consequently, there is no reason that I can see why the Codex of Cholula should not be an authentic document, painted at the end of the sixteenth century, as claimed by the scribe Fray Gabriel de Santa María. It is perfectly feasible that one or more copies of the side showing the entire territory of Cholula were made at the same time to be deposited in different places.

The conclusions about the Codex which can be reached from this study are necessarily tentative. It was apparently not part of a "Relación", but it might of course have been inspired by the burst of map-making and history writing, which took place all over Mexico in the latter half of the sixteenth century as a result of the census brought about by Philip II.

The purpose of the document is stated in several of the inscriptions. It is a title to land, which appears to refer to several grants made between 1519 and 1586. It deals with land granted as private property to the rulers of Tenanquiahuac, and land granted to the city of Cholula. It is possible that the codex was made in connection with the latter in 1586, but it could of course also have been somewhat later, and the title from 1596 might have been used as proof of ownership in a dispute which followed.

The codex, however, is more than a title to land. It is also a history, which depicts and relates what happened in the territory of Cholula from pre-Hispanic times to the late sixteenth century. It is a "map of the Conquest" on which are pictured and described the events which took place when the Spaniards arrived. The references to *yaotlalli*, that is to say conquered land, or land of the enemy or of war, may refer to Conquest times or pre-Hispanic times.

Finally, the codex is a testament, which was made for Don Gabriel and his descendants, the Lords of Tenanquiahuac.

The author of the codex certainly does seem to have been confused, especially with regard to the various land grants, but it should not be forgotten that much of the information which he supplies is correct. Furthermore, it is possible that this confusion is apparent only. It may simply be caused by the difficulties involved in translating and interpreting the document without the aid of the uncopied information contained on the other side of the original codex. Consequently, it is essential that the original be studied, and for purposes of comparison the second copy in Cholula also. Perhaps these documents contain information which could solve the problems raised as a result of the present study, and prove the Codex of Cholula to be a perfectly authentic and perhaps valuable historical document. Moreover, it is possible that documents might exist somewhere which could prove that the Viceroy Alvaro Manrique de Zúñiga really did grant land to Cholula in 1586 or that the boundaries of this territory were established in that year. Finally, one day, documentary evidence might turn up which would confirm that the "Marcelino" family did exist as Lords of Tenanquiahuac and governors of Cholula in the sixteenth century.

The writer has personally searched for some of the suggested evidence: in Cholula, in Puebla, and in Mexico City. The contents of the archives of
Codex of Cholula

Cholula were burnt or scattered during the Revolution, but ancient documents and books are rumoured still to be in the possession of people in that city. As far as the archives of Mexico and Puebla are concerned, there still remain thousands of documents to be consulted. Furthermore, there might be relevant information to be obtained in other towns of Mexico, and of course in Spain. However, if none of this is ever done, I still hope that the present study of one of the Codices of Cholula may be of some value, if only as a curiosity from the Mexican past, in spite of its deficiencies and lack of precision.

In conclusion, I should like to stress the fact that in Mexico there exists a large number of early colonial documents which have not been investigated. Many of them undoubtedly contain information which would prove to be of value for our better understanding of the history of the Mexican people. They ought to be studied before it is too late.

NOTES

1 This paper is a condensed version of my thesis entitled "The Codex of Cholula: a preliminary study", written in 1961 for the Master's degree in Anthropology. For the aid and encouragement which I received in my project, I wish to thank Mr. Fernando Horcasitas under whose guidance this work was written; Mr. Byron McAfee who helped me with the Nahuatl; Professor Wigberto Jiménez Moreno, Dr. R. Grenleaf, and Mr. John Paddock, all of Mexico City. In addition I am indebted to the personnel of the Archivo General de la Nación, of the Municipal Archives of Puebla, and of the Department of Photography in the Instituto de Antropología e Historia in Mexico City, all of whom were most kind and cooperative. Last but not least I wish to express my gratitude to many people in Cholula for the kindness and hospitality they showed me during my visits to that city.

2 A more detailed description of the codices as well as the history of the three documents to the extent that I have been able to reconstruct it were published in a paper in New World Antiquity (May/June, 1967) entitled "History of the Codices of Cholula".

3 1962.


7 Ibid., 61-62.

8 Gibson, 89.


10 Gibson, 89-90.


12 R. H. Barlow, The Extent of the Empire of the Culhua Mexica ("Ibero-
Tlalocan

Americana", 28; Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 1949), 100-102 and map; Cortes, 38.

13 Ibid.

14 Bernal Díaz, 254.

15 Relación de los obispados de Tlaxcala, Michoacán, Oaxaca y otros lugares ("Manuscrito de la colección del Señor Don Joaquín García Icazbalceta"; México: Luis García Fimientel, 1904), II, 21.

16 Epistolario de Nueva España, comp. Francisco del Paso y Troncoso (18 vols.; México: Antigua Librería Robredo, de José Porrúa e hijos, 1939-1942), IV, 20; IX, 158.

17 Ibid., II, 61.

18 Ibid., IV, 137.


20 Relación de los obispados . . . , 28.


23 Ignacio Pérez Guzmán, Cuadro geográfico y estadístico del distrito de Cholula (México, Junio de 1868).

24 Maza, 75.

25 Ibid., 62-63.

26 Gibson, 40.

27 Don Manuel de Flon, "Estado general de las haciendas, ranchos, molinos y batanes que tiene el Partido de Cholula, con expresión del predio en que las compraron sus actuales poseedores y lo que reconocen a favor de conventos de religiosos, a capellanías, a obras pías y a legos o particulares, con el cotejo de lo que queda a favor del poseedor y las que se han concursado", El crédito agrícola en el Partido de Cholula . . . This source mentions among others the following haciendas: San José Achichipicaya, San Juan Tulzingo, and San Bartolomé Almoloya. It also has a ranch called Mihuacan. It should, however, be noticed that the Saints' names do not correspond to those given on the codex. (See Sections II-A9, II-A10, and III-A13.)

28 Jorge Cerron Carvaja, "Relación de Tepeaca y su partido", Papeles de Nueva España, V, 21.
29 Fausto Marín-Tamayo, La división racial en Puebla de los Angeles bajo el régimen colonial ("Centro de Estudios Históricos de Puebla", Publicación número 14; Puebla, 1960), 29-30 and map.

30 Antonio Peñafiel, Nomenclatura geográfica de México (México: 1897), 255.


32 Marín-Tamayo, map.

33 Echeverría y Veytia, II, 326-327.

34 Antonio Carrión, Historia de la ciudad de los Angeles (Puebla: Viuda de Dívalos e Hijos, 1896), I, 51.

35 Marín-Tamayo, 31.

36 Ibid., 30.

37 Gabriel Rojas, 164.

38 José Bravo Ugarte, Historia de México (México: Jus, Revista de derecho y ciencias sociales, 1941), 297.

39 Gibson, 116.

40 A. F. Bandelier, Report of an Archaeological Tour in Mexico in 1881 ("Papers of the Archaeological Institute of America", American Series, II; Boston: Cupples, Upsham, and Company, 1884), Plate XV.


42 Marín-Tamayo, 31.


44 Maza, 61.


46 Fray Juan de Torquemada, Monarquía indiana (México: Editorial Salvador Chávez Hayhoe, 1943), I, 282.

47 Ibid., 438.

48 Ibid., 281.


50 Ibid., 24-26.

51 Ibid., 38.

52 Ibid., 43.

"Licencia al secretario Juan de Cueva para matar en Cholula", MSS in Ramo de Indios, II, Exp. 567, Archivo General de la Nación, México, D.F.


Motolinía’s *History . . .*, 319.

Marín-Tamayo, 10.

Epistolario de Nueva España, IV, 137.

Gabriel Rojas, 166.


Brave Ugarte, II, 297.

Ibid.

MSS in Ramo de Tierras, vol. 1164, Exp. 1. Archivo General de la Nación, México, D.F.

Torquemada, I, 438.

Bandelier, Plate XV.

*Historia Tolteca-Chichimeca*, 80, 101, 110, 111.

"Suma de visitas . . .", 61. It should be noted here that there is a mistake in this description of the cabeceras and wards of Cholula. At the beginning it gives six different names of cabeceras, but in the following it lists the same name twice. I have not attempted to correct the mistake, but have referred to the names as they occur in the book.

Bandelier, Plate XV.

"Suma de visitas . . .", 62.

Ibid., 61.

Ibid.

"El trazo antiguo de la ciudad de Cholula", XI *Exposición de Cholula*, 1961. In this pamphlet is reproduced a map made by Luis Cuautle Gómez in 1940. It seems largely to be based on “Catecismo de historia Cholulteca” by Hernández. This short history as well as the map are interesting sources, but perhaps not very reliable.


Maza, 42.


Ibid.

Codex of Cholula

Moreno, who supports this statement by evidence from códices (Mapa Quinatzin, Códice Sierra) and other historical sources. México, D.F., January, 1962.

80 Historia Tolteca-Chichimeca, Plate IV.
81 Historia Tolteca-Chichimeca, 75, 76, 119.
82 Gabriel Rojas, 159-160.
84 Bernal Díaz, 249, Motolinia’s History . . . , 138-139.
85 Maza, 102.
86 Bandelier, 245.
87 Cortés, 36-37.
88 Bravo Ugarte, 103.
89 Ibid., 128.
90 Bandelier, 230.
91 Lienzo de Tlaxcala: manuscrito pictórico mexicano de mediados del siglo XVI, ed. Cor. Próspero Cahuantzi (México, D.F: Librería Anticuaria, 1939), Plate IV.
93 Cortés, 36.
95 Bernal Díaz, 245.
96 Ibid., 123-124.
97 “Suma de visitas”, 61.
98 Gabriel Rojas, 160.
99 “Suma de visitas”, 61.
100 Krickeberg, 33.
101 Diccionario enciclopédico hispano-americano de literatura, ciencias y artes (Barcelona: Montañer y Simón, Editores, 1892), XI, 721.
102 Bravo Ugarte, 298.
103 Motolinia’s History . . . , 43.
104 Petición de los maceguales de Cholula”, Sobre el modo de tributar los Indios de Nueva España a su Majestad: 1561-1564, ed. France V. Scholes and Eleanor B. Adams (México: José Perrúa e Hijos, Sucs., 1958), 133.
105 “Suma de visitas”, 62.
106 Fray Alonso de Molina, Vocabulario en lengua castellana y mexicana (“Colección de incunables Americanos”, IV; Madrid: Ediciones Cultura Hispánica, 1944), 97.
107 Motolinia’s History . . . , 282-283.
108 Gabriel Rojas, 163.
109 Alexandre de Humboldt, Ensayo político sobre la Nueva España (México, D.F.: Editorial Pedro Robredo, 1941), II, 269.
110 Bandelier, 230-231.
Tlalocan

112 “El trazo antiguo de la ciudad de Cholula”.
113 Torquemada, I, 257.
114 Bravo Ugarte, 298.
115 Francisco Sosa, El episcopado mexicano: galería biográfica ilustrada de los illmos. señores arzobispos de México desde la época colonial hasta nuestros días, (México: Editores Hesiquio Iriarte y Santiago Hernández, 1877), 27-36.
116 Bernal Díaz, I, 330, 348, 494.
117 Ibid., II, 12.
118 Cortés, II, 43, 60.
119 Ibid., 77-79.
120 Bernal Díaz, I, 494.
121 Torquemada, I, 369-372.
122 “Memoria de los viejos caciques”, 18.
123 Bernal Díaz, I, 221.
124 Lienzo de Tlaxcala, Plate 3.
125 “Suma de visitas”, 61.
126 “Petición de los maceguales de Cholula”, 133.
127 Bernal Díaz, I, 246.
128 Bandelier, 230-231.
129 Bernal Díaz, I, 60, 93; Torquemada, I, 369.
130 Gomara, 103-108.
131 “Suma de visitas”, 61.
132 Ibid., 62.
133 Ibid., 61.
134 “El trazo antiguo de la ciudad de Cholula”.
135 “Suma de visitas”, 61.
136 “El trazo antiguo de la ciudad de Cholula”.
137 Hernández.
138 “El trazo antiguo de la ciudad de Cholula”.
143 Sahagún, III, 209.
146 Ibid., 19-21.
Codex of Cholula

147 Torquemada, I, 244.
148 Ibid., I, 44-45; II, 350.
149 Códice Xolotl, studied by Charles E. Dibble ("Publicaciones del Instituto de Historia", Primera Serie, No. 22; México, 1951), Plates IV, VI.
150 Wigberto Jiménez Moreno, "Introducción", Guía arqueológica de Tula, 9-12.
153 According to Jiménez Moreno this was not so. He thinks that a group of Teotihuacanos went to Cholula during the period of Teotihuacan II. They remained there until about 800 A.D., when they were expelled by a group of the historical Olmecs, who were not Mixtecs or others from Teotihuacan. On the contrary, this Olmec conquest of Cholula resulted in the expulsion of the Teotihuacanos and symbolizes the end of the Classic era in the Cholula area. Personal communication from Professor Wigberto Jiménez Moreno, Mexico, D.F., 1961.
154 Jiménez Moreno, "Síntesis . . .", 1076.
155 Wigberto Jiménez Moreno, "El enigma de los Olmecas", Cuadernos Americanos. No. 5 (1942), 129.
156 Noguera, 302-303.
157 Jiménez Moreno, Course given at Mexico City College.
158 Torquemada, II, 350.
159 Códice Xolotl, Plates IV, VI.
160 Ixtlilxochitl, I, 120.
162 Barlow, The Extent of the Empire of the Culhua Mexica, 100-102 and map.
163 Rafael García Granados, Diccionario Biográfico de historia antigua de México (México: Instituto de Historia, 1953), III, 429.
164 Personal communication from Byron McAfee, Mexico, D.F., 1961.
165 "Suma de visitas", 61.
166 Ibid.
167 Relación breve y verdadera de algunas cosas de las muchas que sucedieron al Padre Fray Alonso Ponce . . ., I, 160-161.
168 Motolinia's History, 325.
169 Bandelier, Plate XV.
170 "Petición de los maceguales de Cholula", 133.
171 "Suma de visitas", 61.
172 Ibid.
173 "El trazo antiguo de la ciudad de Cholula".
174 Torquemada, II, 616.
175 The name Zepotecas is interesting in view of the known connections
between the peoples of the Oaxaca and Puebla-Cholula areas. According to current local tradition in Cholula, there were “Zapotec” people in that city during some epoch of its history. Might there perhaps have been a barrio of “Zapotecs” (traders?), an invasion, or a conquest? We know very little about the origin of the Zapotecs or their early relations with the Mixtecs. The latter group should undoubtedly also be more accurately defined than it is at present. According to Jiménez Moreno (Course at Mexico City College) the Zapotecs expanded after the fall of Teotihuacan, and their influence reached Cholula.

176 See the respective section for further discussion of the data.
177 Anales de Tecamachalco, trans. Antonio Peñafiel (Colección de documentos para la historia mexicana; México; Oficina tipográfica de la Secretaría de Fomento, 1903).
184 Lorenzo Boturini Benaducci, “Catálogo del museo histórico indiano”, in Idea de una nueva historia general de la América septentrional (Madrid: Imprenta de Juan Zúñiga, 1746), 40.
186 See for example documents in Ramo de Tierras, manuscripts in the Archivo General de la Nación, México, D.F.
189 El Códice de San Antonio Techialoyan, studied by Federico Gómez de Orozco (Mexico: Talleres Gráficos del Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnografía, 1933), 4-9.
Codex of Cholula


192 "Segundo inventario de los objetos y papeles recogidos a Boturini: inventario del museo que el comisario de guerra honorario Ignacio Cubas entregó al Sr. Dr. D. Isidro de Icaza, en virtud de orden del gobierno supremo de la federación, de 16 de diciembre de 1825", Boletín del Archivo General de la Nación, VII (1936), 574.

193 Personal communication from Dr. R. Greenleaf, Mexico City College, Mexico, D.F., 1961.

BIBLIOGRAPHY

Anales de Tecamachalco. Translated by Antonio Peñafiel. (Colección de documentos para la historia mexicana.) México: Oficina tipográfica de la Secretaría de Fomento, 1903.


Bermúdez de Castro, Antonio. Theatre angelopolitano o historia de la ciudad de Puebla. Año 1746. Lo publicó por primera vez el Dr. N. León.


Bravo Ugarte, José. Historia de México. 4 tomos. México: Jus, Revista de derecho y ciencias sociales, 1941.


Códice Chimalpopoca: Anales de Cuauhtitlan y leyenda de los soles. Translated by P'timo Feliciano Velázquez. (Universidad Nacional Autónoma de México; Instituto de Historia.) México: Imprenta Universitaria, 1945.

Tlalocan


“Colección de memorias de Nueva España, que en virtud de órdenes de S. M. del Exmo. Sr. Conde de Revilla-Gigedo y del Muy R.P. Ministro Provincial Fr. Francisco García Figuera colectó, extractó y dispuso en 32 tomos un religioso de la Provincia del Santo Evangelio de México, por el año de 1792. Manuscripts in Ramo de Historia, Archivo General de la Nación, México, D. F.


Diccionario enciclopédico hispano-americano de literatura, ciencia y artes. Tomo XI. Barcelona: Montaner y Simón, Editores, 1892.


Epistolario de Nueva España. Compiled by Francisco del Paso y Troncoso. 18 tomos. (Biblioteca histórica mexicana de obras inéditas, Segunda Serie.) México: Antigua Librería Robredo de José Porrúa e Hijos, 1939.


Codex of Cholula


Iglesia de San Gabriel Cholula. Separata de los Anales de la Provincia del Santo Evangelio. Año 1, Segunda Serie, No. 1, México, 1953.


"The map of Cuauhtlantzinco or Códice Campos". Published by Frederick Starr in The University of Chicago, Department of Anthropology, Bulletin III (Chicago: The University of Chicago Press, 1898), 3-38.

Marín-Tamayo, Fausto. La división racial en Puebla de los Ángeles bajo el régimen colonial. (Centro de Estudios Históricos de Puebla, Publicación No. 14.) Puebla: Centro de Estudios Históricos de Puebla, 1960.


Muñoz Camargo, Diego. Historia de Tlaxcala. Published and annotated by Alfredo and José Fernando Ramírez, México, 1892.


Personal communication from Dr. R. Greenleaf, México City College, México, D.F., 1961.


**Relación Breve y verdadera de algunas cosas de las muchas que sucedieron al Padre Fray Alonso Ponce en las provincias de la Nueva España.** Escrita por dos religiosos sus compañeros, el uno de los cuales le acompañó desde España a México, y el otro en todos los demás caminos que hizo y trabajos que pasó. Madrid: n.p., 1875.

**Relación de los obispos de Tlaxcala, Michoacán, Oaxaca y otros lugares en el siglo XVI. Manuscrito de la colección del Señor Don Joaquín García Icazbalceta.** Publicado por primera vez su hijo Luis García Pimentel. México: en casa del editor, 1904.


“Segundo inventario de los objetos y papeles recogidos a Boturini: inventario del Museo que el comisario de guerra honorario Ignacio Cubas, entregó al Sr. D. Isidro Ignacio de Icaza, en virtud de orden del gobierno supremo de la federación, de 16 de diciembre de 1823”, *Boletín del Archivo General de la Nación*, VII (1936), 565-582.

**Sobre el modo de tributar los indios a Su Majestad:** 1561-1564. Edited by France V. Scholes and Eleanor B. Adams, México, D.F.: José Porrúa e Hijos, 1958.
INDEX OF PERSONS

Acamapichtli, IV-C1.
Acapixcatzin, Don Marcelino, I-C1.
Acapixoatzin, see Acapixohuatzin
Acapixohuateuhlì, Don Antonio Marcelino, III-C2.
Acapixohuatzin, I-A3
Acapixohuatzin, Don Antonio Marcelino, V-C1
Acapixohuatzin, Don Marcelino, III-A2, IV-B2
Aguilar, Gerónimo de, IV-A6, IV-B1.
Castilteca, II-B2, II-B5
Chichimeca Xolotl, IV-C1
Chichimecatl, Don Juan, IV-B2
Chichimecatl teuhtli, Don Gabriel Marcelino, II-B5

Contreras, Don Pedro Moya de, IV-A4
Cortés, II-C2, III-B5, III-B9, III-B10, IV-A5, IV-B4
Coruña, Conde de la, IV-A3
Cozcaquauhtli, IV-C1
Cuauhqui, IV-C1
Cuitláxcoahuapan, inhabitants of, II-A2
Díaz, Juan, IV-B1
Díaz, Sebastián, IV-A5
Ecacoatzin, IV-C1
Ecatemoc, IV-C1
Ecezhuaatzin, IV-C1
Enríquez, Don Martín, III-A5
Giant, the, IV-C1
Ilamateuhtli; see Ilamateuhtli, Doña María
Ilamateuhtli; see Ilamateuhtli, Doña María
INDEX OF PLACES

Acahuichapa, Tecpan, of, IV-C2
Acajete, I-C3
Acapetlahuacan; see Atlixco-Acapetlahuacan, otl
Acatepec, III-C6
Acaxic; see Acajete
Achichipican; see Achichipicayan, San Salvador
Achichipicayan, San Salvador, I-A7, II-A2, II-B3, II-B5, III-C3; Church of, I-A6
Acocatlan; see Acocautla
Acolco, V-A5
Acozautla, IV-C3
Acuc Nexac, II-A3
Aculcomon tepeltl, IV-C4
Ahuatempa, IV-C5
Ahuatenco; see Ahuatempa
Almecatla, San Lorenzo, Church of, II-A7
Altican; see Nealtican
Amalihcan; see Amaluca
Amolonyan; see Tenextetla

Amaluca, I-B3
Amatlan, I-B2, II-B5
Amozoc; see Amozoc
Amozoc, I-B1, I-C3; otl, I-B7
Analco, I-B4
Actipac, III-C11
Atlaahiltl, II-A4
Atlaatlaca, III-B5
Atlauihltl, II-A5
Atlixco, I-C3, V-C1, Atlixco-Acapetlahuacan, otl, IV-C10
Atoyac, III-A7
Atolatenco, IV-A7
Atztizipicayotl; see Achichipicayan, San Salvador
Atzompa, IV-C6
Aztompan; see Atzompa
Calcocan Cuauhtla, II-C4
Calpan, I-C3, V-B1, V-C1
Centepec, II-B6
Chalchiapan; see Chalchihuapan, San Bernardino
Chalchihuapan, San Bernardine, IV-
Codex of Cholula

C7; Church of, IV-C13
Chollan, Cholo, Cholol, Cholola, Chololan, Cholula; see Chollan
Coac, Tecpan of, IV-B3
Coacualoyan, III-A8
Coaqualcapan; see Coaqualcayan
Coatepec, I-C4
Cocoyo, III-B5, IV-B1
Collomachco, Tecpan of; see Colomoxco
Colonanco; see Coronanco
Coronanco, III-A9
Cuanalá, V-A7
Cuauhtinchan, I-C3
Cuetlaxcoapa; see Cuitlaxcohuapan
Cuitla; see Cuitlalapan
Cuitlaxcohuapan, I-B5, II-A2, II-B3; San Francisco, Monastery of, I-B8
Cuitlaxcohuapan-Tenaxatzinco, II-B5
Cuitlaxcolatane; see Cuitlaxcohuapan
Cuitla, II-A6
Cuitlizo, Tecpan of, III-A10
Çacapehpan; see Zacatepec
Çacatepec; see Zacatepec
Çentepec; see Centepec
Çoquitla, see Zoquitla
Ecaticgac; see Ecatigac
Ecatigac, IV-C1
Guatotoatlan, San Pablo, I-A1
Huexotzinco, V-A3
Huexotzinco, I-B6
Izquenta, III-A21
Itzenentlatlacao, III-C13
Iztlahuaca Tequiquitlan, II-B9
Iztocan, IV-A14
Malcatepec, Santa María, II-C5, III-C5; Church of, II-C6
Malinche, Cerro de; see Matlalcueye
Maquiztlan, III-B13
Matlalcueye, I-A1, I-A9
Metlipapanan, III-A12
Michapan, II-B5, III-C3
Michapan yotzinco; see Michapan
Miquilta tecpan; see Miquilta
Mihuacan, III-A13
Mizquita, Tecpan of, IV-A8
Nealtican, V-B1
Nepalutecpetl, III-C8
Nexac; see Nexapa
Nexapa, V-C3
Nopalocan; see Nopalucan
Nopalucan, I-C3
Ocotlán, III, III-A14
Ocotlán, Tecpan of, IV-C9
Ocoyucan; see Ocoyucan, Santa Clara
Ocoyucan, Santa Clara, III-C9; Church of III-C9
Ometochtla, IV-A9
Otl Amozoc; see Amozoc, otl
Otl Atlixco-Acapetlahuacan; see Atlixco-Acapetlahuacan, otl
Otl Tepeyecac; see Tepeaca, otl
Otl Tlaxcallan; see Tlaxcallan, otl
Papachicla; see Papaxtla
Papatotla, IV-B7
Papalutla, Tecpan of, IV-B6
Papaxtla, V-C4
Pinahuizac; see Pinahuitco
Pinahuitco, V-A6
Puebla de los Angeles; see Cuitlaxcohuapan
Quahuitenco, III-A16
Quanalla; see Cuanaula
Quiahtep; see Coatepec
Queuhtlan; see Cuauhtinchan
Quauhtlan, Tecpan of, IV-C11
Quietzelocotlan, IV-C12
Quezoco, III-B15
Salechco; see Xalixco
Salvador; see Achichipicayan, San Salvador
San Baltazar, II-A2
San Bernardino; see Chalchihuapan, San Bernardino, Church of
San Christobal; see Toltzinco, San Christobal
San Christobal Toltzinco; see Toltzinco, San Christobal
San Francisco, Convent of; see Cuitlaxcohuapan, San Francisco Convent of
San Gabriel Chololan; see Cholollan, San Gabriel
San Gabriel Chololteapan; see San Gabriel Chololtapan
San Gabriel Chololteapan, II-A2, II-B3; see also Cholollan
San Gabriel Chololtecapan; see San Gabriel Chololtapan
San Gerónimo; see Tecuanipan, San Gerónimo; see also Tecuanipan, San Gerónimo, Church of
San Juan, II-A2; see also Centepec
San Lorenzo; see Almecatla, San Lorenzo, Church of
San Miguel Xoxtla; see Xoxtla, San Miguel, Church of
San Pedro; see Taltelango, San Pedro, Church of
San Salvador; see Achichipicayan, San Salvador, and Achichipicayan, San Salvador, Church of
San Salvador Achichipico; see Achichipicayan, San Salvador
Santa Clara; see Ocoyucan, Santa Clara, Church of
Santa María; see Malacatepec, Santa María, Church of
Tecajete, V-B1, V-C5
Tecaman, Tecpan of, IV-C14
Tecaxic; see Tecajete
Tecpan Quivoc; see Tenanquiahuan, Tecpan of
Tecuanipan, San Gerónimo, II-A2, II-B3, III-C3, V-C6; Church of, V-C2
Telpochatl, IV-C15
Tenango ocatlaxacan, I-A8
Tenanquia, Tenanquiahuc, Tenanquiyac, Tenanquiahuc, Tenaquiahuc; see Tenanquiahuc
Tenanquiahuc, I-C1, II-C2, III-C2, IV-B2; Tecpan of, III-A18, III-A19
Tenexac, I-B9; see also Hueycoan Tenexac
Tenexatzinco; see Cuitlaxcohuapan-Tenexatzinco
Tenextetla Almolonyan, II-A9

Tenochan, IV-B8
Tepanchitepec, IV-C16
Tepchxochio, Tepoxchocyo; see Tepoxuchil
Tepeaca, otli, II-B7, III-B16
Tepe otli; see Tepeaca, otli
Tepopolo, II-A8
Tepoxchatla, I-B2
Tepoxuchil, I-B10, II-B5
Tequaniapan; see Tecuanipan, San Gerónimo
Tetepetzin, III-B17
Teyocan, IV-A11
Tecacocac, III-B18
Tianquiquizmanalo; see Tianquizmanalco
Tianquizmanalco, V-C1
Tianquiznahac; see Tianquiznahuac
Tianquiznahuac, III-B19
Tlacoaquita; see Tlacoaquilco
Tlacoaquilco, V-C4
Tlalquiatl, I-C5
Tlalteco Tlaltenango; see Tlaltenango, San Pedro
Tlaltenango, San Pedro, III-C3, V-A8; Church of, V-A4
Tlatelpec Atenco, IV-A12
Tlamapa, V-C7
Tlaxcalco; see Tlaxcallan
Tlaxcallan, II-A1, III-B7; otli, III-A15
Tlecaxitl; see Tecajete
Tlolan Chololan Tlacihualtepetl; see Tlacihualtepec
Tolan Cholollan Tlacihualtepec.
Tolcan Cholollan; see Tolan Cholollan Tolcueuxcatl, III-B12
Tollan Cholollan, III-B22; see also Tollan Cholollan
Tollan Cholollan, I-C3, II-B2
Tollan Cholollan Tlacihualtepec, III-B4
Tollan Tlacpac, III-A20; see also Tolland and Tollan Cholollan
Tolteca tepetl, IV-C1; see also Tollan Cholollan Tlacihualtepec
Toltzinco; see Toltzinco, San Cristobal
Toltzinco, San Cristobal, II-A2,
Codex of Cholula

ERRATA


<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>Paragraph</th>
<th>Line</th>
<th>Error</th>
<th>Correction</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>268</td>
<td>3</td>
<td>1</td>
<td>It</td>
<td>In</td>
</tr>
<tr>
<td>269</td>
<td>2</td>
<td>16</td>
<td>quauhtotoaque</td>
<td>cuauhtotoaque</td>
</tr>
<tr>
<td>271</td>
<td>3</td>
<td>7</td>
<td>(add to end of sentence:) Tlaxcala, but on</td>
<td>plan</td>
</tr>
<tr>
<td>286</td>
<td>3</td>
<td>3</td>
<td>cuauxocheatl</td>
<td>quauxocheatl</td>
</tr>
</tbody>
</table>

II-A10, II-B3
Totimihuacan, I-C3
Tula; see Tollan
Tzapoteca; see Zapotecas
Tzquate, IV-B9
Tzauhyocan, III-A17
Ustoma, III-B23
Xalixco, III-C14, IV-C1
Xaxco, Church of, V-A9
Xitla, IV-B10
Xixitla; see Xitla
Xochimehacan; see Xochimehuacan
Xochimehuacan, II-A11, II-B5
Xochitan; see Xotla, San Miguel
Xoloman Atenco, III-B24
Xonacatepec, I-B11, II-B3

Xoxtla, San Miguel, III-C3, IV-A13;
Church of, IV-A10
Yancuitlalpan, IV-A1
Yaotlalpan, I-B12, I-B13
Yaticpac; see Actipac
Yçquentla; see Izquentla
Yohualtianquizco, Tecpan of, III-C12
Yotzinco; see Michapan Yotzinco
Ytstenenetlatlaco; see Istenenetlatlaco
Ytzlahuaca Tequixquitlan; see Iztla-
        huaca Tequixquitlan
Ytzocan; see Iztzocan
Zacapechpan, IV-C8
Zacatepec, III-C3, V-B2
Zapotecas, V-B5
Zoquitla, III-A11

Zapotecas, V-B5